

# La forme interrogative



Dans plusieurs variétés de patois, la forme interrogative se fait par inversion du sujet, comme en français.

Ex : *Laméde-vo danché ?* (Aymavilles) (aimez-vous danser ?)

Il faut cependant remarquer que l'inversion n'exclue pas la présence du pronom personnel sujet devant quelques formes verbales de être et avoir.

Ex : *N'i-dzo<sup>1</sup> deu sèn ?* (ai-je dit ça ?)  
*L'a-t-ì portó mandjón ?* (a-t-il porté le gouter ?)  
*V'èi-vo de tracas ?* (avez-vous des soucis ?)  
*L'an-t-ì dza séyà ?* (Aymavilles) (ont-ils déjà fauché ?)

Dans certaines variétés de patois de la moyenne Vallée, on obtient la forme interrogative en plaçant la particule *té* après chaque forme verbale.

Ex : *De prèdzo-té ?* (est-ce que je parle ?)  
*Te prèdze-té ?* (est-ce que tu parles ?)  
*I prèdze-té ?* ...  
*No prèdzèn-té ?*  
*Vo prèdzéde-té ?*  
*I prèdzon-té ?* (Verrayes)

Dans les temps composés, la particule *té* se place après l'auxiliaire.

Ex : *D'é-té prèdzé ?* (Faut-il qu'il parle ?)

*N'en-té prèdzé ?* (Verrayes) (avons-nous parlé ?)

## REMARQUE

La forme interrogative peut se rendre aussi par la simple intonation de la voix.

Ex : *Laméde danché ?* (Aymavilles) (Vous aimez danser ?)

---

<sup>1</sup> Dans l'inversion du sujet *dze* devient *dzo*, par extension analogique on le retrouve parfois à la première personne du pluriel.

Ex : *Sèn-dzo po bon de fiye so ?* (suis-je pas capable à faire ça?)

# La forme interrogative



## EXPRESSIONS INTERROGATIVES<sup>1</sup>

### PATOIS D'AYMAVILLES

*Qui arrive-t-ì ?*

*Sènque accapite-t-ì?*

*Perqué veun-te po avouì mé ?*

*Perqué o-te pouiye ?*

*Queun /ta l'è que gagne ?*

*Queunte son le tigne modze ?*

*Queunte son le tigne botte?*

*Pe qui travaille-te ?*

*Atò de qué te sogne-te ?*

*Vèyo coute lo litre ?*

*Ieui va-te ?*

*Comme o-te fé ?*

*Can veun-te-pi bo ?*

### PATOIS DE NUS

*Couì l'è què arreue ?*

*Di què accapite ?*

*Coudeue te vén pa avoué mè ?*

*Perqué t'a pouiye ?*

*Quén/ta l'è què gagne ?*

*Quénte són lè tén-e modze ?*

*Quénte són lè tén-e botte ?*

*Pè couì te traaille ?*

*Avoué di què te tè sogne ?*

*Vèò côté lo litre ?*

*Iòì te vat ?*

*Comèn t'a fét ?*

*Can te torne-poué ba ?*

### FRANÇAIS

Qui est-ce qui arrive ?

Qu'est-ce qu'il arrive ?

Pourquoi ne viens-tu pas avec moi ?

Pourquoi as-tu peur ?

Qui est le/la gagnant/e ?

Quelles sont tes génisses ?

Quels sont tes souliers ?

Pour qui travailles-tu ?

Avec quoi te soignes-tu ?

Combien coûte le litre ?

Où vas-tu ?

Comment as-tu fait ?

Quand descendras-tu ?

<sup>1</sup> Cette liste est loin d'être exhaustive, on n'y trouve que les expressions apparemment les plus employées.